



### Izvedbeni plan nastave (syllabus<sup>1</sup>)

<b>Sastavnica</b>	<b>Odjel za talijanistiku</b>					<b>akad. god.</b>	2022./2023.
<b>Naziv kolegija</b>	<b>Suvremena proza u prijevodnom zrcalu</b>					<b>ECTS</b>	<b>3</b>
<b>Naziv studija</b>	<b>Preddiplomski sveučilišni studij Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski</b>						
<b>Razina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input checked="" type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input checked="" type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	30	<b>P</b>	0	<b>S</b>	0	<b>V</b>	<b>Mrežne stranice kolegija</b> <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Dvorana 142 Petkom 16:00-18:00			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>		talijanski, hrvatski	
<b>Početak nastave</b>	7. listopada 2022.			<b>Završetak nastave</b>		27. siječnja 2023	
<b>Preduvjeti za upis</b>	Upisana 3. godina preddiplomskog studija						
<b>Nositelj kolegija</b>	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević						
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:igrgic@unizd.hr">igrgic@unizd.hr</a>			<b>Konzultacije</b>	srijeda 10:00-12:00		
<b>Suradnici na kolegiju</b>	Matea Maglica, mag. philol.ital						
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:mmaglica21@unizd.hr">mmaglica21@unizd.hr</a>			<b>Konzultacije</b>	Prema dogovoru		
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Studenti će nakon ovoga kolegija moći: - opisati specifičnost književnog prevođenja u odnosu na prevođenje uopće - prepoznati i anticipirati probleme koje nosi prevođenje suvremene proze - na temelju poznavanja specifičnih problematika kritički analizirati prijevode suvremene talijanske proze - samostalno nuditi vlastita prijevodna rješenja djela iste epohe i slične traduktološke zahtjevnosti.						
<b>Ishodi učenja na razini programa</b>	Studentice i studenti će moći evaluirati prijevode suvremene talijanske proze na hrvatski i izrađivati književne prijevode manje zahtjevnosti.						
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje		
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar		
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:			
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Redovito pohađanje nastave, aktivna priprema za nastavu, pozitivno vrednovana provjera znanja.						
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok			<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	

<sup>1</sup> Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



<b>Termini ispitnih rokova</b>	naknadno		naknadno			
<b>Opis kolegija</b>	Na temelju odabranih poglavlja iz teorije književnog prevođenja (Bassnett, Eco, Osimo) primjerenih teorijskoj razini studenata, kolegij uvodi u problematiku prevođenja književne proze. Osvjetljuje specifičnu tematiku i jezične probleme koje donosi upravo suvremena proza oprimjerujući je na djelima izabranih reprezentativnih talijanskih autora i autorica (Bossi Fedrigotti, Tabucchi, Maraini, Camilleri, Brizzi).					
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Specifičnost književnog prevođenja. Testo aperto vs. testo chiuso –sistematizacija prema Osimu.</li><li>2. Antonio Tabucchi, <i>Notturmo indiano</i> – prevođenje kulturospecifičnih elemenata.</li><li>3. Antonio Tabucchi, <i>Notturmo indiano/Indijski noćurmo</i> – prevođenje disparatnogsustava glagolskih vremena.</li><li>4. Isabella Bossi Fedrigotti, <i>Il catalogo delle amiche</i> - problematika prevođenjasuvremenog kolokvijalnog govora.</li><li>5. Isabella Bossi Fedrigotti, <i>Il catalogo delle amiche/Katalog prijateljica</i> –prevođenje slobodnog neupravnog govora.</li><li>6. Dacia Maraini, <i>La lunga vita di Marianna Ucrìa</i> - problematika prepoznavanjevremenske distance.</li><li>7. Dacia Maraini, <i>La lunga vita di Marianna Ucrìa/Nijema vojvotkinja</i> – postoji lihrvatski Settecento?</li><li>8. Kolokvij.</li><li>9. Andrea Camilleri, <i>La gita a Tindari</i> – uloga dijalektalnih varijanti u jeziku književnih djela.</li><li>10. Andrea Camilleri, <i>La gita a Tindari/Izlet u Tindari</i> – mogu li se regije usporediti?</li><li>11. Enrico Brizzi, <i>Jack Frusciante è uscito dal gruppo</i> – globalizacija kaointerkulturalna poveznica.</li><li>12. Enrico Brizzi, <i>Jack Frusciante è uscito dal gruppo/Jack Frusciante je izašao iz grupe</i> – o iznalaženju adekvata govora mladih.</li><li>13. Traduktološka analiza vs. kritika prijevoda – zaključci i mogućnosti primjene.</li><li>14. Kolokvij.</li><li>15. Primjena analitičkih alata na odabranim tekstovima.</li></ol>					
<b>Obvezna literatura</b>	<b>Primarna literatura</b> <ol style="list-style-type: none"><li>1. B. Osimo, <i>Propedeutica della traduzione</i>, Hoepli, Milano, 2010.</li><li>2. S. Bassnet, <i>Problemi specifici della traduzione letteraria</i> u <i>La traduzione, teorie epratica</i>, Bompiani, Milano, 1993.</li></ol> <b>Izbor iz lektire (Studenti su obvezni pročitati tri djela po vlastitom izboru)</b> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Antonio Tabucchi: <i>Notturmo indiano</i>, Sellerio, Palermo, 2006.</li><li>2. Isabella Bossi Fedrigotti: <i>Il catalogo delle amiche</i>, Rizzoli, Milano, 2010.</li><li>3. Dacia Maraini: <i>La lunga vita di Marianna Ucrìa</i>, Rizzoli, Milano, 2002.</li><li>4. Andrea Camilleri: <i>La gita a Tindari</i>, Sellerio, Palermo, 2000.</li><li>5. Enrico Brizzi: <i>Jack Frusciante è uscito dal gruppo</i>, Baldini &amp; Castoldi, Milano, 2013.</li></ol>					
<b>Dotatna literatura</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. P. Torop, <i>La critica della traduzione</i> u <i>La traduzione totale</i>, Guaraldi-Logos, Modena, 2000.</li><li>L. Venuti, <i>L'invisibilità del traduttore</i>, Armando editore, Roma, 1999 (odabrana poglavlja).</li></ol>					
<b>Mrežni izvori</b>						
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici



<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	Konačna ocjena formira se na osnovi aktivnosti na nastavi te zbroja ocjena iz kolokvija i završnog pismenog ispita. 50% 1. kolokvij i 50% 2. kolokvij ili 100% završni ispit.	
<b>Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)</b>	<60%	% nedovoljan (1)
	=/>60%	% dovoljan (2)
	=/>70%	% dobar (3)
	=/>80%	% vrlo dobar (4)
	=/>90%	% izvrstan (5)
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Napomena / Ostalo</b>	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studenticama i studentima potrebni AAI računi.	